
СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ ПАРНЫМ КОМПОНЕНТОМ *НОГА-РУКА*

Мехди Нассири

Кафедра русского языка
Филологический факультет
Московский педагогический государственный университет
ул. Малая Пироговская, 1/1, Москва, Россия, 119991

Статья посвящена рассмотрению фразеологических единиц, в составе которых содержится соматическая пара *нога-рука*.

Ключевые слова: фразеологическая единица, компонент-соматизм *рука-нога*, функция, сходство, различение.

Такие части тела, как *рука* и *нога*, сходны по форме и отчасти по функции, именно поэтому их употребление носит бинарный характер и имеет историко-лингвистическое объяснение: использование компонентов-соматизмов *рука* и *нога* во фразеологических единицах основано на их сходстве как частей тела и на их различении.

Особый интерес представляют соматические фразеологизмы, в состав которых входят два компонента-соматизма *рука-нога* (соматические пары), которые играют важную роль в описании признаков. Так, в современном русском языке существуют фразеологизмы *ни уха, ни рыла, с головы до ног (до пят)*. Большую часть подобных сочетаний составляют слова, образующие привычные и прочные ассоциации (*нога-рука, нога-пятка, нога-голова, голова-шея, лицо-ухо* и т.п.) [3. С. 110].

В словаре Д.Н. Ушакова лексема «рука» — «одна из двух верхних конечностей человека, от плеча до конца», а лексема «нога» — «одна из двух нижних конечностей человека». Сравнивая значения этих лексем, можно сказать, что высокая фразеобразовательная активность соматической пары *нога-рука* определяется тем, что они являются обозначениями конечностей человека.

Фразеологизмы с соматической парой *нога-рука* можно разделить на две группы: 1) фразеологизмы, основанные на различении функций руки и ноги; 2) фразеологизмы, основанные на сходстве их функций, особенностей и возможностей.

К первой группе можно относить следующие фразеологические единицы.

Фразеологическая единица *ноги носят, руки кормят* основана на разных функциях рук (трудовая деятельность) и ног (движение).

Ноги с побезжкой, руки с подхватой имеет то же значение [8]. Здесь сопоставлены типичные функции этих компонентов-соматизмов. *Делать руками, а не ногами* означает «делать хорошо, добротню» [9]. В данном примере указывается на то, что руки более способны к трудовой деятельности, чем ноги. Это глагольная фразеологическая единица, которая содержит сему оценки («хорошо, добротню»).

Глагольные фразеологические единицы объединены общим значением процессуального признака, наличием грамматических категорий времени, вида, числа, переходности—непереходности, а также форм выражения их связей и отношений со словами, которые закрепляются за семным компонентом [14. С. 19].

Руки коротки, так ноги приставь, так встань. Здесь имеется в виду, что ноги сильнее, чем руки. *Ноги обманут* (т.е. не уйдешь), *а руки до беды доведут* (если им волю дать) [8]. В этом примере рука — орудие драки. Во фразеологических единицах *руки граблями*, *ноги вилами* и *руки сковородником*, *ноги ухватом* [8] руки и ноги метафорически уподоблены этим вещам (на основе сходства по форме и функции). Ср.: *Он берет руками, а отдает ногами* и *Взяв руками, не отдают ногами* — употребляются, когда речь идет о займах и признательности [8]. *Рука ноге работница или батрак* — «обувь делает и обувает», т.е. руки выполняют действия для других органов тела [4]. *В суд ногой* — *в карман рукой* [4] — здесь нога как «символ приземленности» [13], а рука как «символ приобретения материальных благ». *Нога ноге друг, а рука руке враг* — «ноги ходят дружно, а руку рубит и режет» [4].

Ноги в руки взять — «спешить, торопиться». Подразумевается необходимость немедленно отправляться куда-либо. Лицо или группа лиц, преследуя определенные цели, срочно и очень быстро покидает место своего пребывания: *Нормальный чел [человек] возьмет ноги в руки и отправится стопом, пешим ходом, вплавь, да хоть на роликах, куда душа захочет и с кем захочет, уложившись в самый децл [немного] денег (на пожрать). Главное голову дома не оставить. Без тормозов* [12]: «Образ фразеологизма восходит к архетипическим, т.е. древнейшим коллективно-родовым (надличностным), формам осознания мира и моделирования мира-хаоса. Через компоненты *руки* и *ноги* фразеологизм соотносится с соматическим (телесным) кодом культуры, т.е. с совокупностью имен и их сочетаний, обозначающих *тело* в целом или его *части* и специфичные для них, в том числе, действия и виды деятельности. Данные имена несут в дополнение к природным свойствам именуемых предметов функционально значимые для культуры смыслы, придающие именам роль знаков „языка“ культуры», качественных показателей. Предлог «в» указывает на соотношение фразеологизма с пространственным кодом культуры, т.е. с совокупностью имен и их сочетаний, обозначающих представления человека, связанные с пределами направленности действия, и отношение человека к этим пределам.

В основе образа фразеологизма лежит функция рук как основного «инструмента», «орудия труда» человека, с помощью которого он оперирует предметами окружающего мира, и ног как основного «инструмента», с помощью которого человек перемещается в пространстве (ср.: *мастер на все руки, взять в свои руки, ни ногой, одна нога здесь, другая там* и др.). Фразеологизм содержит антропоморфную метафору, в которой быстрота передвижения уподобляется «совмещению» данных функций рук и ног. Фразеологизм в целом отображает стереотипное представление о собранности и быстроте действия при перемещении в пространстве [11].

И рука спит, и нога спит — «крепкий сон» [4]. *Если у кого-либо и рука смеется, и нога смеется* значит, что он веселый [8]. *Ноги да руки — вот мои муки* — о еде и работе [4].

Отбиться от рук и от ног (пск.) — «устать от тяжелой, изнурительной работы» [1].

Без рук и без ног или *ни рук ни ног* передают качественно-характеризующее (градуальное) значение [7]: 1) градусема (термин С.М. Колесниковой) «Предельно обессиливший от работы». [Власьева:] Недосуг: *От работы я без рук* (Я. Княжнин. Сбитенщик); *Оттуда она вернулась нескоро, уже знали с поля коров, и Петрок только приволокся с косьбы; казалось, сам без рук и без ног, усталый и злой — на жизнь, жену, работу* (В. Быков. Знак беды); 2. «Не может, не способен работать» «самая низкая степень проявления признака» [7]: *Муж, наверное, создает вам условия... — Нешто я сама без рук? Да я иголкой всю семью прокормлю* (Ю. Нагибин. Жарким июньским днем) [12]. Это адъективная фразеологическая единица, в семантической структуре таких единиц градуируется качественно-оценочный признак («предельно обессиливший»). Адъективные ФЕ — единицы, обладающие категориально-грамматическим значением атрибутивности, выражающие статическое качественно-оценочное значение [14]: *В руках и в ногах* — «во власти, в распоряжении кого-либо» [2].

Болезь руками и ногами — «быть парализованным» [2].

Рука, нога по нитке у кого (костром. ирон.) — градусема «Об очень худом, изможденном человеке» [1]. В семантической структуре данной фразеологической единицы градуированию подвергается частнооценочный признак, т.е. входит в состав фразеологических единиц, характеризующих внешние качества человека: телосложение, рост, внешность и т.д. [5]. Бинарное употребление компонентом-соматизмов *рука* и *нога* во фразеологических единицах, основанных на сходстве функций и особенностей, выявляет семантические и функциональные особенности подобных ФЕ, подчеркивает их качественно-характеризующее значение в тексте.

Существует несколько русских фразеологизмов с компонентами-соматизмами *рука* и *нога*, которые имеют градуально-квантитативное («целиком, полностью») и интенсивное значения. Такие фразеологические единицы характеризуются самой высокой степенью парадигматической и синтагматической закреплённости [5], например: *ноги носят, руки кормят, отбиваться руками и ногами* (прост. экспрес.) — «противиться чему-л. всеми силами, решительно, наотрез отказываться от чего-либо». — *Вашего Глазкова битый час уговаривал... И дело человек знает, и как руководитель безупречен, а вот от должности начальника цеха руками и ногами отбивается. Ответорки детские находит* (С. Степаков. Дайте слово) [12]. *С руками и ногами* (разг. экспрес.): 1) «полностью, весь целиком» — *Вскоре после свадьбы оказалось, что он весь, с руками и ногами, запутан в долговых тенетах* (Бунин. Я все молчу) [12]. В приведенных примерах одновременное действие компонентом-соматизмов *рука* и *нога* рассматривается как максимально интенсивное, градуированное в результате интенсификации [7].

«Бездействие» руки и ноги означает беспомощность человека и выражает градуальную семантику: *отсохли руки и ноги* — «потерять способность двигать

руками и ногами» [12]; *связывать по рукам и ногам* (разг.) имеет значение «лишать возможности свободно действовать, поступать как-либо»; *связывает по рукам и ногам*; *связывать по рукам и ногам* кого-что? — мать, родителей, коллектив. *Ты молодой, свободный... Неужели у меня хватило бы духу связать тебя по рукам и ногам на всю жизнь...* (А. Куприн) [11]; фразеологизм *связать (кого-то) по рукам и ногам* (на какой-то срок) выражает взаимоотношения между людьми, сообщает о появлении или создании каких-то помех.

Анализ употребления ФЕ с соматическими парными компонентами *рука—нога* показывает, сопоставление «родовых» функций компонентов-соматизмов *рука* и *нога* в одной фразеологической единице, позволяет более ярко отражать и семантические функции. Ср.: самая главная функция рук (трудовая деятельность) по сравнению с такой же функцией ног (движение) или способность рук выполнять много действий и неспособность ног к этому.

Существование двух рассматриваемых компонентов-соматизмов во фразеологических единицах (как наследие культуры) свидетельствует о том, что эти части тела как «конечности» в сознании человека.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Большой словарь русских поговорок / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. — М.: Олма Медиа Групп, 2007. [Bolshoj slovar russkix pogovorok / V.M. Mokienko, T.G. Nikitina. — М.: Olma Media Grupp, 2007.]
- [2] Большой толковый словарь донского казачества. — М.: Русские словари, Астрель, АСТ. 2003. [Bolshoj tolkovyj slovar donsogo kazachestva. — М.: Russie slovare, Astrel, AST. 2003.]
- [3] *Гюлумянц К.М.* К вопросу о соматических фразеологизмах в восточнославянских языках // Задачи изучения русской лексики и фразеологии в высшей и средней школе: Тез. Докл. Всесоюз. Конж. — Орел, 1982. — С. 109—111. [*Gyulumyanc K.M.* K voprosu o somaticheskix frazeologizmax v vostochnoslovyanskix yazykax // Zadachi izucheniya russkoj leksiki i frazeologii v vysshej i srednej shkole: Tez. Dokl. Vsesoyuz. Konzh. — Orel, 1982. — S. 109—111.]
- [4] *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка в 2 т. Т. 2: П—У. — М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. [*Dal V.I.* Tolkovyj slovar zhivogo velikorussskogo yazyka v 2 t. Т. 2: P—U. — М.: OLMA-PRESS, 2002.]
- [5] *Колесникова С.М.* Категория градуальности и способы ее выражения в современном русском языке. — М.: МПУ, 1998. [*Kolesnikova S.M.* Kategoriya gradualnosti i sposoby ee vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke. — М.: MPU, 1998.]
- [6] *Колесникова С.М.* Функционально-семантическая категория градуальности в современном русском языке. — М.: Высшая школа, 2010. [*Kolesnikova S.M.* Funkcionalno-semanticheskaya kategoriya gradualnosti v sovremennom russkom yazyke. — М.: Vysshaya shkola, 2010.]
- [7] *Колесникова С.М.* Градуальная семантика составного сказуемого // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. — 2012. — № 5. — С. 6. [*Kolesnikova S.M.* Gradualnaya semantika sostavnogo skazuemogo // Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. — 2012. — № 5. — S. 6.]
- [8] *Даль В.И.* Пословицы русского народа. — М.: Художественная литература, 1989. [*Dal V.I.* Posloviцы russkogo naroda. — М.: Xudozhestvennaya literatura, 1989.]
- [9] Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби (дополнение). Т. 1—2. — Томск: Изд-во Томского университета, 1975. [Slovar russkix starozhilcheskix govorov srednej chasti bassejna r. Obi (dopolnenie). Т. 1—2. — Tomsk: Izd-vo Tomskogo universiteta, 1975.]

- [10] Толковый словарь русского языка. Д.Н. Ушаков. — М.: Астрель; Аст, 2000. [Tolkovnyj slovar russkogo yazyka. D.N. Ushakov. — M.: Astrel; Ast, 2000.]
- [11] Учебный фразеологический словарь / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. — М.: АСТ, 1997. [Uchebnyj frazeologicheskij slovar / E.A. Bystrova, A.P. Okuneva, N.M. Shanskij. — M.: AST, 1997.]
- [12] Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ, 2008. [Fedorov A.I. Frazeologicheskij slovar russkogo literaturnogo yazyka. — M.: Astrel, AST, 2008.]
- [13] Холл Дж. Словарь сюжетов и символов в искусстве / Пер. с англ. — М.: Крон-пресс, 1996. [Holl Dzh. Slovar syuzhetov i simvolov v iskusstve / Per. s angl. — M.: Kron-press, 1996.]
- [14] Хуснутдинов А.А. Лексико-грамматическая характеристика фразеологических единиц русского языка: Учеб. пособие. — Иваново: Ивановский государственный университет, 1993. [Xusnutdinov A.A. Leksiko-grammaticheskaya charakteristika frazeologicheskix edinic russkogo yazyka: Ucheb. posobie. — Ivanovo: Ivanovskij gosudarstvennyj universitet, 1993.]
- [15] Шейнина Е.Я. Энциклопедия символов. — М.: АСТ, Торсинг, 2006. [Shejnina E.Ya. Enciklopediya simvolov. — M.: AST, Torsing, 2006.]
- [16] Языкознание: большой энцикл. слов. — 2-е изд. — М.: Большая Рос. энциклоп., 1998. [Yazykoznanie: bolshoj encikl. slov. — 2-e izd. — M.: Bolshaya Ros. enciklop., 1998.]

THE SEMANTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A SOMATIC COMPONENT *LEG—ARM*

Mehdi Nassiri

The Chair of the Russian Language
Philological Faculty
Moscow State Pedagogical University
Malaya Pirogovskaya str., 1/1, Moscow, Russia, 119991

The article discusses phraseological units containing words *leg, arm*.

Key words: phraseological unit, somatism, leg, arm, function, similarity, distinction.